

H

1514

1. Exemplar

von Halber
N. 3358.

1850

Wm. Allen
8286

Der kleine
Lateiner.

Für das Augspurgische Gymnasium.

[V. H. A. Mertens]



Im Jahre 1779.

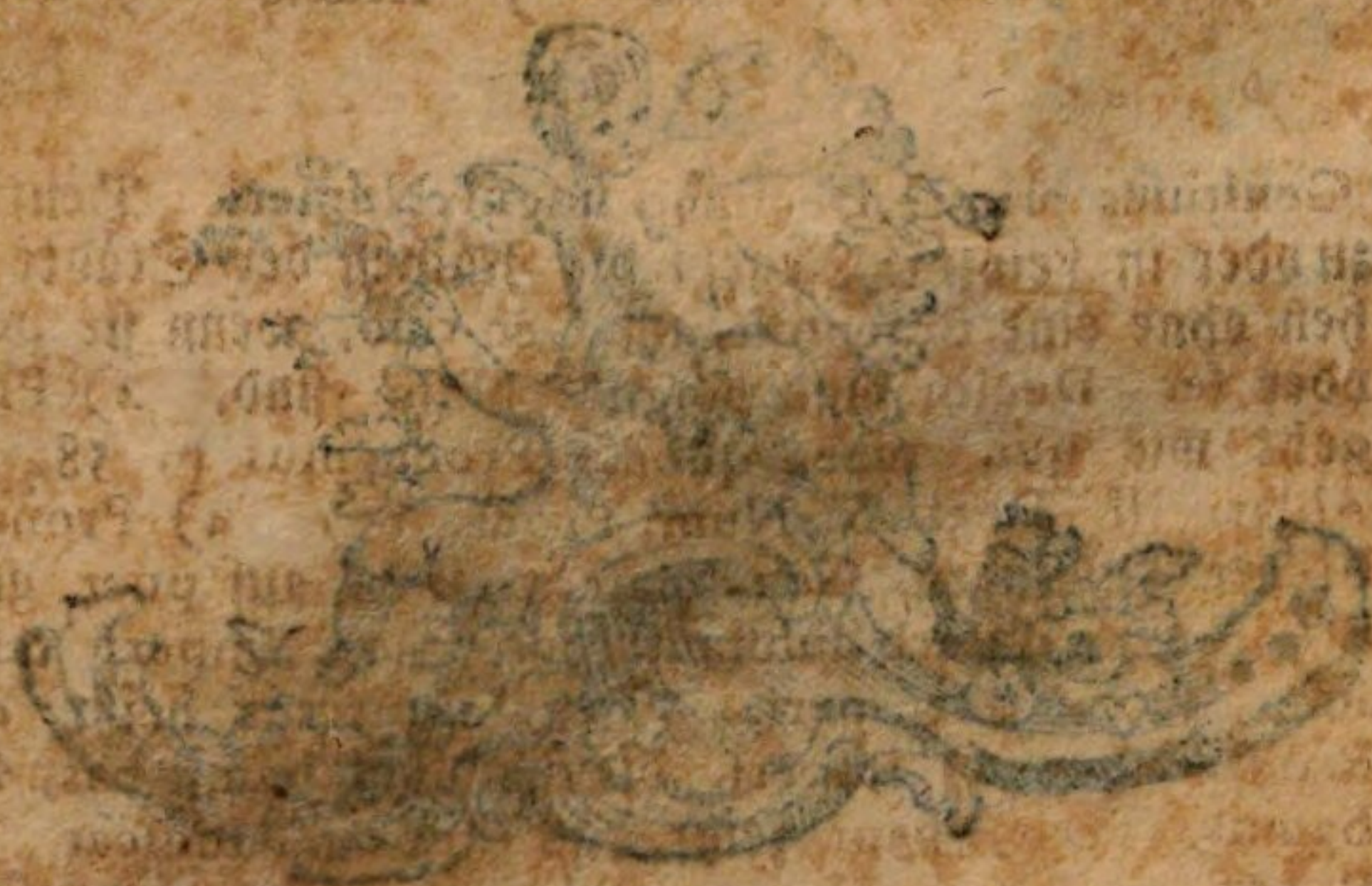
347

CHRISTIANUS

CHRISTIANUS

Inique praeceptis animum, nec discere cesses :

Nam sine doctrina vita est quasi mortis imago.



Im. 1779

SVMMA DOCTRINAE CHRISTIANAE.

I. **E**rat Lipsiae ¹⁾ puer quidam ²⁾ pius,
nomine ³⁾ Christophorus. Quo-
niam is ⁴⁾ valde diligens et probus erat ⁵⁾,
ideo amabant ⁶⁾ eum ⁷⁾ parentes et prae-
ceptores eius ⁸⁾; ac omnes boni viri ⁹⁾
in ¹⁰⁾ ea celebri vrbe ¹¹⁾ illum ¹²⁾ ama-
bant.

I. Genitiuus primae Declinat. singul. Numeri. Deutsch:
zu oder in Leipzig. Regel: die Namen der Städte ste-
hen ohne eine Praeposit. im Genitiuo, wenn sie prim.
oder sec. Declin. und singul. Num. sind. 2) Pron.
geht wie qui, quae, quod. Prodr. p. 58. 3)
Ablat. III. Decl. S. Num. Prodr. 107. 4) Pronom.
dreier Endungen, Gen. masc. weil es auf puer geht.
Prodr. 57. 5) Verb. substant. Indic. Mod. Imperf. temp.
sing. Num. tert. pers. Der Infinitiuus heist esse.
Prodr. 63. 6) Imperf. die Endung bam, bas, bat,
bamus, batis, bant zeigt das Imperf. Indic. an.
Pr. 65. 7) Accusat. Pron. is, ea, id. Pr. 57. auf die
Frage: Wen? 8) Genit. auf die Frage: Wessen?
Pr. 57. 9) Nom. plur. Mascul. gen. Pr. 10. Omnes
ist ein Adiectiuum; zweier End. omnis, omne, nach
der III. Decl. Pr. 13 u. 48. 10) Ist eine Praepos.
die einen Accusatiuum zu sich nimmt auf die Frage:
Wo? 11) Abl. S. III. Decl. Gen. fem. Vrbis. Darnach
richtet sich das Adiectiuum: celebris, celebre, volkre-
ich; und das Pronom. is, ea, id. 12) Pronom. re-
lati-

bant. Hic ¹³⁾ aliquando cum sorore exi-
bat ¹⁴⁾ in campum ¹⁵⁾, considerans ¹⁶⁾ ibi
prata, flores, arbores, fruges in agris,
pisces in aquis, aues in aëre et solem in
coelo. Tum dicebat sororculae ¹⁷⁾: hae
omnes res, o mea ¹⁸⁾, a ¹⁹⁾ Deo sunt
creatae ²⁰⁾, et is est noster pater, qui ²¹⁾
me et te amat, qui cibum dat ²²⁾ et ve-
stimenta, quique ²³⁾ nos miseros tuetur.

Hic

(¹³⁾ latium, bezieht sich auf puer. Pr. 57. ¹⁴⁾ Pro-
nom. demonstratiuum, gen. masc. Pr. 57. ¹⁵⁾ Der
Infinitivus exire, geht wie eo, iui, itum, ire. Pr.
105. ¹⁶⁾ Accus. sing. II. Decl. von Campus, wegen
der voranstehenden Praep. in, die hier einen Acc. zu
sich nimmt auf die Frage: Wohin? ¹⁷⁾ Partic. Praes.
oder auch Imperfecti verb. actiu. considerata, wie
amare. Wird mit und aufgelöst: und betrachtete. Die
lateinische Sprache hat die Art, daß sie die vielen
kleinen Wörter der deutschen Sprache durch die
Participia, woran die deutsche Sprache Mangel
hat, hinauswirft, welche im Uebersetzen wieder er-
setzt werden müssen. ¹⁸⁾ Dat. I. Decl. sing. auf die
Frage: Wem? Der Nom. heißt sororcula. Ist ein Dimi-
nut. welches Verkleinerung und Liebe anzeigt, wie
im Deutschen: Schwesterchen. ¹⁹⁾ Voc. sororcula
ist ausgelassen. Mea ist ein Pronom. regulare gen.
fem. Pr. 54. Meus heißt nicht bloß mein, sondern mein
Lieber. ²⁰⁾ Praep. die einen Ablat. regiert. ²¹⁾
Passivum, Ind. Mod. perf. temp. creor, creatus sum,
creari, nach amari. Wegen res, so ein fem. ist, heißt
es creatae, weil die Passiva ihre Perf. auch nach
dem Genere wie ein Adiect. einrichten. ²²⁾ Pron.
relatiuum. Prodr. 58. ²³⁾ Von dare, Praes. In-
dic. do, das, dat. ²³⁾ Qui ist ein Pron. que heißt
und,

5

Hic est verus Deus, et non est Deus prae-
 ter ²⁴⁾ eum. Cum ²⁵⁾ ita loqueretur ²⁶⁾
 probus puer, accedit ²⁷⁾ ad ²⁸⁾ eum prae-
 ceptor, qui verba eius post ²⁹⁾ frutice-
 tum audiuerat ³⁰⁾. Hic dicebat: Salve ³¹⁾,
 mi ³²⁾ Christophore! Placet ³³⁾ mihi ³⁴⁾
 pietas tua ³⁵⁾, quod cogitas et loqueris cum
 sorore de ³⁶⁾ Deo. Nam alii garriunt ³⁷⁾
 tantum de ludis, de rebus friuolis et malis.
 Tu vero loqueris cum ³⁸⁾ sorore de Deo.
 Et hoc mihi placet vehementer. Responde-
 bat Christophorus: quaeſo ³⁹⁾ te ⁴⁰⁾, sua-
 vissi-

A 3

und, welches ohne Veränderung an die Wörter an-
 gehängt wird. 24) Praep. die einen Acc. erfordert.
 25) Coniunctio, die hier einen Coniunct. regiert,
 weil sie eine Gelegenheit und einen Zufall anzei-
 get. 26) Verb. deponens, III. Coniugat. Coniunct. Mod.
 Imperf. temp. sing. Num. tert. pers. Pr. 87. 27) Von
 dem Verb. accedere, welches ein Composit. ist; das
 simplex heißt cedo, cessi, cessum, cedere. Siehe das
 große Vocabul. p. 36. 28) Praep. regiert einen Accus.
 29) Praep. regiert einen Accus. 30) Pr. 91. 31) Ist
 ein Verbum, das nicht alle Modos hat; nur Imperat.
 und Inf. Deutsch: sey begrüßet! oder auch: guten
 Tag, guten Morgen! 32) Pr. 54. Vocat. hat mi.
 33) Praef. Ind. von placere; nach der II. Coniug. 34)
 Pron. irregul. sing. Num. Dat. auf die Frage: Wem?
 Der Nom. heißt ego. Pr. 56. 35) Pr. 55. Pietas ist in fem.
 warum? Prodr. 24. 36) Praep. reg. einen Abl. wie
 a, welches auch von heißt, aber andere Bedeutung
 hat. Der Gebrauch von de und a mu. wohl gemerkt
 werden. 37) Ein Verb. nach der IV. Coni. Siehe Vocabu-
 larii Prodr. p. 64. 38) Praep. reg. einen Ablat. 39) Ein
 Verb. defect. ich bitte; im plur. quaesumus, wir bitten.
 40) Acc. Pron. tu, auf die Frage: Wen? Pr. 56.
 41)



vissime 41) praeceptor, monstra 42) mihi Deum. Cupio enim eum oculis videre, quia mihi carior 43) est parentibus, et ipsa vita mea. 44)

41) Ist der Superlat. von suavis. Von der Comparatione Adiectiv. siehe Prodr. 49-52. 42) Imperativus von monstrare, wie amare; deutsch: einem etwas sinnlich zeigen. 43) Comparativus masc. gen. vom posit. carus. Prodr. 50. 44) Parentibus ist Abl. plur. Num. III. Decl. und ipsa vita mea ist auch Abl. sing. Num. und kommt von dem Comparat. her, bey welchem nach der deutschen Sprache das Wörtchen als ausgelassen ist. In diesem Falle steht bey jedem Comparat. der Ablativus. --- Auf solche Art werden alle Stücke mit den Kindern aufgelöst. Die bewährte Geschicklichkeit des Lehrers erspart uns hier die Kosten, mit welchen wir den Druck weiter ausdehnen müßten.

II. Respondebat magister: Non potes videre Deum oculis corporis tui. Est enim *spiritus*, qui non habet carnem, ossa, oculos, manus, faciem, et corpus, vt tu habes, aut vt alii homines habent. Igitur non potes eum oculis cernere, quemadmodum nec animus tuus cernitur. Hic supremus rerum cunctarum dominus fuit ab *aeterno*; neque creatus est, vt angeli, neque natus, vt homines. Reges moriuntur, Deus vero nunquam moritur, sed est sine initio et fine. Quoniam igitur parentes tui moriuntur, suadeo tibi, vt vnice Deo confidas, qui perpetuo viuet, et qui



qui est *omnipotens*. Quia enim omnia facere potest, quaecunque ¹⁾ vult, te semper iuuabit, te tuebitur; et quia omnibus animalibus cibum suum dat, tu numquam esuries, si eum coles, ut patrem tuum.

III. Et habes hunc dominum omnibus in locis tibi *praesentem*, nec vllum est conclaue ²⁾ tam obscurum aut abditum, in quo non ipsius numen adesset. Igitur videt Deus cuncta, quae facis: vident te oculi eius, cum es in schola; vident te, si domi apud parentes versaris. Audit omnia tua verba; audit preces tuas; immo, nouit omnes cogitationes tuas, tam bonas, quam malas. Ne igitur malum aliquod aut cogita, aut fac ³⁾. Reuerere potius Deum ubique, quemadmodum Iosephus noluit peccare, quia magis timuit Deum, quam homines. Haec iuuenilis pietas Deo admodum placuit. Quare eum non deferuit neque in exilio, neque in carcere.

IV. Praeceptor interrogabat: Mi Christophore, amasne ⁴⁾ parentes tuos? Pius puer ait: immo, amo patrem meum et matrem meam,

A. 4

et

1) Geht wie das Pron. qui, quae, quod; cunque wird nur angehängt. 2) Die Nomina der dritten Decl. in e siehe Pr. p. 14. 3) Imperatiuus von facere, anstatt face. 4) ne wird angehängt, der Frage wegen.



et sunt mihi oculis meis cariores. Nam sup-
 peditant mihi quotidie et victum et amictum.
 Tum Praeceptor: At Deus parentibus tuis
 haec dona largitur. Et largitur ista bona non
 solum tuis parentibus, sed omnibus etiam ho-
 minibus, tam probis, quam improbis: quin,
 nutrit Deus omnes animantes, omnes aues,
 omnesque pisces. Tuetur miseros homines,
 et curam agit pro iis, tamquam bonus pater,
 aut tamquam fidelis pastor pro ouibus. Tum
 exclamabat puer: O! quam *bonus* est Deus!
 amabo illum in posterum magis, quam paren-
 tes meos aut omnes, quos habeo carissimos.
 Inprimisque Deus amat pios, qui ipsi tam-
 quam filii morigeri obediunt. Sic amavit
 Abelem, Henochum, Abrahamum, Iacobum,
 Daudem, Danielelem, aliosque sanctos homi-
 nes. Sed improbis hominibus non delecta-
 tur, quia odit omne peccatum. Posteaquam
 eos tulit multa patientia, tandem punit illos
 seuerere. Nam Deus est *iustus*. Ita Deus pu-
 niuit Cainum, et eos homines, qui impie vi-
 xerunt tempore Noë: ita etiam puniuit Absa-
 lonem, Iudam proditorem, et Iudaeos, qui
 noluerunt obtemperare Christo, filio Dei.
 Noli igitur peccare, ne Deus in te animad-
 vertere aliquando cogatur seuerius *).

V.

*) Ne Deus cogatur aliquando animadvertere seuerius
 in te, nach der Construction.

V. **D**eus in sacra scriptura saepe piis pollicitus est vitam, et eam quidem immortalem ac aeternam. Igitur certo illis hanc felicitatem dabit, et dedit iam illam Abrahamo, Daudi, Paulo, et ceteris piis. Nam Deus est *verax*, nec potest mentiri, quemadmodum saepius homines verbis alios fallunt. Contra vero improbis hominibus minatus est aeterna supplicia. In Deo nullum est mendacium, nullum peccatum, nullum vitium; sed est *sanctissimus*. Quia autem Deus, pater tuus, sanctus est; igitur etiam tu sanctus esse debes, si vis ad eum, ad sanctos Angelos, totumque mentium beatarum concilium peruenire post mortem.

VI. **P**raeceptor perguit: Dic mihi, meum delictum, quot sunt dii? Puer ait: *Vnus* est Deus, sed tres sunt personae, quibus vna maiestas diuina est communis.

VII. **H**ic vero Deus creauit omnia, cum antea nihil rerum esset earum; formauit etiam me, patrem meum, matrem, fratres, et hanc sororem meam, deditque mihi oculos, aures, os, linguam, manus, pedes, membra omnia, ac quaecunque habeo. Et conseruat etiam mihi haec omnia, ac reliqua, quibus alitur vi-



ta humana. Sine Dei cura omnia perirent fame et siti. Nam *per eum viuimus et mouemur et sumus*, et dat nobis de coelo pluuias et frugifera tempora, ac explet cibis ac lactitia animos nostros, vt ait Paulus Apostolus.

VIII. **P**raepotens illud Numen creauit etiam innumeros *angelos*, quos nemo mortalium potest oculis cernere, quia sunt spiritus. Hi angeli in principio omnes sancti et boni fuerunt. Sed quidam inter eos aduersus Deum, creatorem, peccarunt, quia negabant ipsi obsequium. Et hi vocantur *diaboli*, qui student nocere hominibus. Quodsi vero pius es, tibi nocere non possunt. Nam Deus te custodit per sanctos angelos in omnibus tuis viis: hi sunt amici piorum, portant illorum animos in coelum, vt portarunt animam Lazari in sinum Abrahae. Si probus es, laetantur angeli boni: si vero peccas, ridet et laetatur genius ille malignus.

IX. **D**eus creauit *Adamum* ex terra. Stultum igitur esset, si homo vellet superbire: nam factus est ex luto. *Euam* vero finxit ex costarum vna Adami. Principio quidem homines non erant ita mali, vt nunc sunt; sed erant veri, recti et pii. Et quia Deus sapiens est ac iustus, etiam primi homines erant prudentes

dentes et sancti: igitur eius fuerunt similes, et animus ipsorum erat quaedam imago Dei. Deus ergo eos vehementer amabat, et collocabat in regione amoenissima, quae appellatur Paradisus. In hac beatissima sede erant felicissimi. Neque fames, neque morbus, neque ullus dolor eos vexabat. Ambulabant laeti et hilares coram facie coelestis parentis, tamquam obedientes ¹⁾ amantes liberi, eum, praecepta illius seruantes, et illum reuerentes toto pectore intimisque sensibus.

X. Sed eheu! non diu fruebantur hac felicitate generis nostri auctores. Diabolus enim ipsis hanc beatitatem inuidens ²⁾ eos inducebat, ut fierent Deo inobedientes, ac spernerent illius mandata. Nam illi magis obediebant, quam creatori et benefactori suo. Igitur Deus, qui iustus est, et qui omne peccatum odit, eos puniuit et expulit ex laetissimo horto. Ab hoc tempore Adam et Eua erant mali, et mors venit in mundum, quae est poena peccatorum. Hinc sunt omnes homines mali, et pueri etiam malum a teneris amant.

XI. Ah! quam miseri estis, pueri. Omnes vestrae cogitationes sunt pravae. Quae Deus vult,

1) Qui amabant; qui seruabant; qui reuerabantur.

2) Inuidebat.



vult, vos non vultis; e contrario cupitis ea facere, quae Deus ideo prohibuit, quia sunt mala, et homine pio indigna. Amatis petulantiam, mendacia, otium, rixas; contra vero invitati precamini, inuiti scholam aut templum frequentatis, nec paretis semper parentibus aut praeceptoribus. Praeterea alios pueros non amatis, laetantes *), si mali quid ipsis acciderit. Igitur malum genium potius, quam sanctissimum creatoris numen imitamini. Ah! quam me vestri miseret, miselluli! Deus est sanctus: igitur non potest amare tam malam pueritiam. Et quia quotidie peccatis, ideo etiam a vobis poenas sumere debet post hanc vitam, ut testetur in aeternum, auersari se et detestari, quidquid a sanctitate recedat. Estis itaque in ipso aetatis flore iam miserrimi.

XII. Sed nec sodales, nec te, iuuat misericordia hominum. Quia enim singuli homines sunt peccatores, aequae ac tu, nullus te eorum ab ira Dei potest liberare. Sed bono sis animo; noli desperare de salute! Salua res est. Ipse Deus, misertus miserorum hominum, decreuit eos liberare a morte et poena damnatorum. Misit ergo filium suum vnicum et sanctissimum, qui legem plene seruaret, et supplicia, quae nos meruimus, innocens lueret.

XIII.

*) Quia laetamini.

XIII. **H**ic Iesus fuit infans et puer, sicut tu et alii pueri, et erat adhuc te pauperior. Factus est autem inops, partim ut te aeternis opibus ditaret, partim ut doceret homines, non esse ab ipsis amandas diuitias. Tum *Christophorus* ait: miram rem narras, Praeceptor. Optarim, ut ego potuissem paruulum Iesum videre in sinu sanctae matris, et hunc diuinum fratrem supplex adorare, quemadmodum viderunt eum Magi. Certe, amplexus et osculatus fuisset hunc dulcissimum Iesum. Sed quae dona obtulisses huic Deo et Domino tuo, Christophore? quaerit *Paedagogus*. Respondit pius *puer*: Obtulisset ei omnes meas vestes, sed maxime animum et amorem meum. Ait *magister*: Gere ipsum semper in pio et puro pectore; sic nomen et omen habes, recteque vocabere *Christophorus*, quod nomen graece significat hominem, qui Christum gerit.

XIV. **I**mitari vero debes hunc fratrem tuum sanctissimum, qui, cum esset puer duodecim annorum, ita sapiebat, ut doceret ipsos doctores fenes. Nulla in eo erat petulantia, nulla ignauia, nulla inobedientia, verbo, nihil omnino mali. Numquam peccauit in tota vita. Amabat coelestem suum patrem super omnia, ea faciens libenter, quaecunque Deus ipsi mandasset.



dasset. Amabat vero etiam homines, et ita quidem vehementer, ut omnes aerumnas, ipsamque mortem atrocissimam sponte, amore fratrum, subiret. Pauperes docuit viam salutis, caecis visum, aegrotis sanitatem restituit, mortuos in vitam reuocauit. Nullum hominem vnquam laesit. Ipsis hostibus suis benefecit, et eos moriens commendauit precibus suis coelesti patri, Deo.

XV. Quia vero tu commisisti tam multa peccata, et quotidie committis, igitur innocens Dei filius tantum cruciatuum sustinuit. Nam morbos nostros ipse pertulit, et dolores nostros sustinuit. Est enim agnus Dei, qui, victimae instar, portat peccata mundi, quique pro nobis est maciatus. Igitur conqueritur interprete Iesaja: *O homo, seruitute premis me propter peccata tua: fatigas me iniquitatibus tuis.* Ah, puer, tolle iam oculos: adspice in monte oliueti Iesum, flentem, sanguine sudantem! audisne clamores eius et flebilem vocem? I mecum in praetorium Pilati. Ecce, manus misere vinctas! in tergo verberum vulnera! En tibi in ipso castissimo pectore, in blandissima facie, sputa et vibices! Nonne te miseret fratris tui? Nonne poenitet peccatorum tuorum, quorum expiandorum causa haec omnia subire oportuit eum? Sed age, ascenda.

ascendamus cum piis istis mulieribus in montem Golgatha. Sinit Iesus, fons vitae: at neminem video praebentem potum. Transfiguntur manus pedesque clavis: nullus adest medicus vulnera curaturus. Nudatur castissimum corpus, ac vestimenta dispertiuntur inter milites. O crudelissimi mortales, adeone estis saxo quovis duriores, ut plane vos non moueat miserrima conditio Iesu mei! Ah! pendet e cruce! Nullus adest angelus; nullus e discipulis, qui diuinis solatiis sanctissimam animam, misere cum morte luctantem, erigat. Ipse Deus, ipse coelestis pater eum deserit, quasi eum ob peccata nostra odio haberet. Clamat, hominum et Dei fidem implorat, et ad misericordiam flectere studet. At nemo precibus, nemo lacrimis eius mouetur. Nihilominus tamen Deum constanter amat: immo amat homines, et ipsos hostes. Tandem omnibus perfectis, quae facere eum et pati oportuerat, parenti coelesti animum suum commendat, et moritur. Sepultus est ab amicis honorifice, mox vero e sepulcro viuus prodiens conspiciendum se praebuit discipulis, et post quadraginta dies in coelum victor reuertitur, ubi in solio diuino cum Patre aeternum regnat, rector tutorque fidelium suorum praepotens.



XVI. Quia vero ipse Dei Filius omnes poenas peccatorum pertulit, Deus te propter delicta tua non amplius puniet. Nam nullum peccatum bis punitur. Iesus nomina nostra expunxit. Ergo tu ea non debes dissolvere. Credisne, Christum, qui erat pius et innocens, haec omnia mala ob tua peccata sustulisse? *Puer* ait: credo, et certus sum, me esse liberatum per eum a peccato et ab omnibus poenis illius. Testatur enim id sacer codex: *Sanguis Iesu Christi mundat nos ab omni peccato.* Quoniam vero Servator meus tam dira, tamque atrocia, peccati causa, fuit perpeffus, amabo eum toto animo., eiusque mandata sancte servabo, nec ullum habeo illo cariores, qui est pro me, et pro toto humano genere cruci adfixus et mortuus. Tum *Praeceptor*: Amo hanc tuam pietatem, et rogo Deum, ut tibi largiatur Spiritum Sanctum, qui animum tuum purget a vitiis, quique te impellat, ut audias libenter verbum Dei, et perficias eius voluntatem. Id si ¹⁾ feceris, eris ex numero filiorum Dei, qui sunt heredes Christi et regni coelestis.

XVII. Sunt autem omnes homines natura filii irae, et digni, qui ²⁾ puniantur. Sed in sacro

¹⁾ Si wird zierlich nach id gesehet.

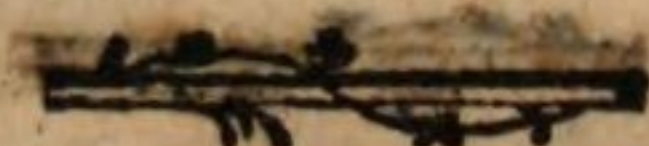
²⁾ Nach dignus heißt qui so viel als ut, daß.



cro baptismo, qui est fons vitae, a Deo iterum adoptantur in liberos; abluuntur peccatis, ornantur sanctitate et virtutibus Christi, tamquam pretiosa veste. In hoc autem diuino lauacro sancte pollicitus es Deo Patri, Deo Filio, et Deo Spiritui sancto amorem, fidem et perpetuam obedientiam. Renuntiasti per sponsores tuos diabolo, prauis tuis cupiditatibus, et negasti mundo, prauisque hominibus omne obsequium. Si haec promissa non seruas, mendax es et perfidus. Miles sacramenti religione violata ¹⁾ morte adficitur: cogita igitur, te esse militem Christi, qui strenue debeat pugnare aduersus diaboli et carnis sollicitationes.

XVIII. **P**UER. Ah me miserum! Triplicem ostendis mihi hostem. Animus meus totus est malus. Quomodo ego tiro potero vincere diabolum, tam horribilem hostem, qui ipsos primos homines vicerit? **PRAEC.** Recte desperas de tuis viribus et de tua virtute. Sed bonum habebis ducem, qui et fortem animum et arma largitur petentibus ²⁾ serio. Quaeso te, Praeceptor, quis est ille? **PRAEC.** Spiritus sanctissimus, quem coelestis pater omnibus imperat, per motus meritis et deprecatione Filii, qui
B est

¹⁾ Si religio sacramenti violat ab illo oder per illum violata est. ²⁾ Illis, qui petunt ducem.



est ad dextram maiestatis, et qui dies noctesque pro nobis intercedit apud Deum, curatque salutem nostram. Spiritus sanctus igitur ostendet tibi voluntatem Dei, explicabit diuinas litteras, vt intelligas illas, et vt confidas Christo. Incendet animum tuum amore Dei et verae sanctitatis; impellet te ad preces fundendas crebro, ad perficiendas virtutes christianas, ad alios amandos, ad fugienda scelera, et verbo, ad bene sancteque viuendum. Aderit tibi diuinis solatiis laboranti ¹⁾ morbo; non deseret te morientem ²⁾, et inter sancta suspiria animum, corporis solutum vinculis, in coelum placide leuabit. PUER. Oro te igitur supplex, sancte Spiritus, digneris in animum meum descendere, vt vnus sim de iis, quibus Deus delectetur, et quos de mortalium genere sibi elegit.

XIX. **P**RAEC. Pie precaris. Sed antequam descendat Spiritus sanctus in te, purgare debes spurcam domum a peccatis. Dic igitur, num poenitet te tuorum peccatorum? PUER. Immo vero doleo, me Deum, parentem benignissimum, et Seruatorem amantissimum, crebro peccatis meis offendisse, et rogo supplex iuste iratum iudicem veniam, per IESU CHRISTI dolores et vulnera. Quia autem animus meus totus

1) Si morbo laboras, wenn du krank bist. 2) Cum moreris oder morere, wann du stirbst, oder im Tode.

tus est vitiis inquinatus: tuam opem, sanctissime Spiritus, humillime imploro, vt hanc pessimam mentem mihi eripias, et nouam mihi dare sanctamque digneris. Domine Iesu, te ego infelix puer obsecro, testorque, miserere mei!

XX. Si hoc constanter feceris, eris non mihi solum, parentibus, et piis omnibus, sed in primis Deo carissimus. Morieris quidem: at corpusculi interitus animo tuo nihil nocebit; sed erit mors tamquam somnus, in quo placide quiesces. Et reuertetur aliquando corpus tuum splendida forma indutum ex puluere. Euolabit autem animus tuus statim in coelum. Ibi videbis omnes sanctos, Abrahamum, Iosephum, Davidem, Paulum. Videbis Deum; amplecteris dulcissimum Seruatorem, qui te benignissime accipiet, coronam tibi victorum daturus*). Ah quanta gaudia, cum Iesu aeternum viuere! Ibi nullus morbus, nec fames, nec sitis, nec vllus dolor te vret aut vexabit, sed cantabis cum angelico choro hymnos diuinos. Domine Iesu, veni mox et assume me, hunc puerum, sororem eius, omnesque discipulos meos ad te in coelum, vt tecum aeternum beati viuamus. Amen!

B 2

CON-

*) Daturus, futur. periphrastic. zeigt ein besondres Wollen, Bereitwilligkeit, Vorsatz an: und immer bereit ist, dir die Siegestrone aufzusetzen.



CONFABVLATIONES PVERILES.

I. IOANNES, MICHAEL.

Io. Habesne pennam meam et atramentarium, fratercule? **MI.** Habeo. **IO.** Quare vero abstulisti mihi? **MI.** Imagines quasdam adumbraui. **IO.** Quales? amabo te! **MI.** Leonem, vrsū, lupum et venatorem. Age, vide ipse opus meum. Quomodo placent omnia? **IO.** Non omnino optime. **MI.** Non est mirum. Colores enim defunt. Oro te, ocellule, commodes mihi capsulam tuam Norimbergensem, refertam ¹⁾ omni colorum genere. **IO.** Dabo, si mihi gratis pinxeris equitem Borussicum nigrum, siue *Husarum*. **MI.** Faciam, vt potero, et quidem vultu trucem, toto ore habituque terribilem. **IO.** Recte **MI.** Sed vbi sunt penicilli? **IO.** Mox adferam. **MI.** Ah meum corculum, amo te de ista bonitate tua. **IO.** Sed pace tua, frater, leo tuus non est satis villosus, nec facies torua, vt habere dicuntur leones Libyci aut Caspii. **MI.** Caue artificem corrigas. Expecta paullisper, dum colores erunt obducti. **IO.** At venator placet. Quare vero omisisti lepores? **MI.** Non decet adiungere socium animal tam timidum leoni. Ita semper, adeo in fabulis et lusu, cogitare debemus, quid personis, loco et tempori aptum sit. **IO.** Artifici in arte sua credendum est. Fac, mox perficias opus tuum, Apelles!

MI.

¹⁾ Quae est referta.



21

MI. Tu modo memineris illius sententiae:
Nulla dies sine linea!

II. GVILIELMVS, MAGDALENA.

GV. En tibi, foror, catulum lepidissimum.
(*Ad canem:*) Leuncule, huc ad me accede! Leuncule festiuissime, accede! quem metuis? Est mea fororcula; nihil nocebit tibi. MA. A quo habes hunc bellum Melampum? GV. Erras, fororcula. Est ipsi nomen Leunculo, non Melampo. MA. A quonam accepisti Leunculum hunc? GV. Reuersus e ludo, in via eum inueni. Accessit sponte ad me, mihiq; caudula trepidante mire adblanditus, domum me summa vrbantate comitabatur. Iam me in via anteuertebat, mirisque gesticulationibus adfultabat stultulus. Barbarus essem, si a foribus abegissem. MA. Sed vereor, mi Guilielme, ne te mox iterum deserat, et ad priorem dominum reuertatur. GV. Heu miserum me! Lacrimas elicis. Non, non, Leuncule, meum delictum, tu non aufugies. Videsne, foror, vt caudam iacet, vt subfiliat? Audisne, latrat! Quis adest? MA. Dominus canis, requirens hoc canis prodigium. GV. Hem! Vah! Quaeso te, fororcula, vt ipsi des panis frustulum. Esurit misellus. MA. Fastidit. GV. Butyri nonnihil illinemus. MA. Delicatulus est, adfuetus scilicet mensis nobilium parasitus.



III. PETRVS, HIERONYMVS.

HIER. Quaeso te, frater, i mecum, si vacat et libet, in tabernam. Emendi sunt libri. En tibi nummos, quos comparfi ex pecunia, quam elargiri in nos singulis solet hebdomadibus optimus pater. **PET.** Quantum pecuniae habes?

HIER. Ioachimicum vnum cum dimidio. **PET.**

Miror, o bone, frugalitatem tuam. **HIER.** Immo facilius est mīrari, quam imitari hanc artem.

Vobis delicate victitantibus, mihi saepius genius erat defraudandus. Interim libellis meis pascebam oculos animumque. **PET.** Quos libros desideras?

HIER. Eos, qui tractantur in tertia Gymnasii nostri classe, in quam sum brevi adscensurus. **PET.** Sunt isti: Phaedri fabulae;

Io. Petri Müleri Chrestomathia latina; liber propaedeuticus Augustanus; latini sermonis Grammatica Augustana, cum Hortulo biblico.

HIER. Hem! quot libros narras! Tantum aeris non habeo, vt comparare tot libellos mihi queam. **PET.** Bono sis animo. Vnum alterumque horum libellorum a me gratis accipies.

HIER. Ah, fratrem amantissimum et melle dulciorem!

IV. MARTINVS, SVSANNA.

Svs. Quid mali tibi accidit, Martine? **MAR.**

Nihil. **Svs.** At rubent oculi, madentque etiam.

Hoc vero est doloris et lacrimarum indicium.

MAR.



MAR. Lapsus sum in glacie decurrens, expecturus, quam feliciter imitarer commilitonum velocitatem. SVS. Ad matrem ocyus rem deferam. MAR. Ah, oro et obtestor te, mea Susanna, parce misero tuo fraterculo, parce cuticulae, ne bis vapulem vna die. SVS. Ergo vapulasti? MAR. Fatebor rem, si silentium promittas. SVS. Pesci dixeris et lapidi. MAR. Ludo cum pueris, nescio quibus, in foro. Oritur, ut fit, mox bellum. Pugnatur vtrunque acerrime. Tandem cogor ego saucius ex praelio euadere. . . . Habes iniuriae et infelicissimi belli historiam! In posterum numquam committam, ut cum faece puerorum miscear. SVS. Felix, quem sua pericula cautum faciunt! Libri tui nec mordent, nec vulnera infligunt. Mitte inglorium hoc stultitiae et petulantiae certamen. MAR. Sequar optimum hoc consilium, et cum ingenuis pueris versabor.

V. MARTINVS, PATER.

MAR. En tibi, pater optime, sacrum codicem, elegantissimis imaginibus ornatum! Est foris mulier, vili illum pretio venditura. PA. Quanti constat? MAR. Grossis ad minimum viginti et vno. Quaeso te, eme nitidissimum librum, ut tanto suavius discamus sacras historias. PA. Faciam, si placebit libellus. Lustrabimus prius.

B 4

MAR.



MAR. Ecce iacentem in ara Isaacum, trepidantem, et, ut videtur, flentem. Miseret me miselli pueri. PA. At Deus iusserat maclari, cui est semper obediendum et sponte. MAR. Quaeso pater, num re vera occisus est optimus puer? PA. Itane hospes es diuinis in libris? Non fuit maclatus. Intercessit enim missus de coelo nuntius. MAR. Recte. Video hic angelum, alis instructum. PA. Utinam pictor eas omisisset. Angeli enim non sunt alati. Sed voluit artifex ostendere miram celeritatem eorum, qua vtuntur in piis adiuuandis pueris. At video grauiora artis peccata. Pinxit ad moenia vrbis Hierichuntis tormenta igniaria, et illa quidem explosa. Videsne milites non veteri, sed Hispanico, nisi fallor, more armatos vestitosque? MAR. Video. PA. Diaboli vero, siue mali genii, quam portentosa est species! quem tamen non ignores, spiritum esse et corpore carere. Absit, ut tradam tibi librum, ex quo nonnisi errores et aniles fabulas arripies. Meliorem tibi emam. Redde hunc mulieri. MAR. Promitte vero, te pro liberalitate in me tua meliorem natali meo die esse emturum. Immo vero promitte osculo.

VI. AVIA, NICOLAUS, MAGDALENA.

MAG. Vocaris, frater! missis omnibus prope-
ra ad auiam. NI. Quam ob causam ex ludo
discedam?

discedam? MAG. Expectat te delictum tuum.
 NI. Aureos polliceris montes. Sed vereor, ne
 mihi verba des. MAG. Absit! Parata est *Coffea*.
 NI. Barbare loqueris. Sed loquaris, si modo
 vera narras, et ornata est iam dulci aqua tabu-
 la. AV. Heus Magdalena! elue catillos. Sed de-
 licate tracta eos et caute. Sunt enim Misnenses.
 Venit haec fragilis merx magna. MAG. Cura-
 bo omnia, ut jubes, avia. NI. Sed una deest
 supellex, qua carere acerbum fuerit. AV. Quae-
 nam? NI. Sacchari pyxis cum cochleariis ar-
 genteis. AV. Itane es delicatulus? NI. Non
 equidem; sed scio, id moris esse tibi, dulcissi-
 ma mater, excipere hospites tuos splendide ac
 laute. Curabo igitur, ut nihil desit honori,
 quo me hodie ornare tibi pro tuo amore et
 indulgentia placuit. MAG. Hem, non satis est
 liquidus potus. AV. In promptu est medicina.
 Frigidae aquae paullulum affunde, aut adde
 sacchari frustulum. NI. Interim me vrit sitis,
 dum soror curat aquam tardius. AV. Hodie
 quidem parum urbanus es puer. NI. Sed iam
 semel pudoris fines transgressus sum. Quid?
 si lactis aliquid admisceatur, quo temperetur
 aquae Arabicae vis. Ita enim suavit medicus
 Aesculapius, avunculus. Quanti libra constat
 fabarum? MAG. Nasutule, animum benefacto-
 ris aestimare debes, non rei pretium. Quid



ad te? Sex iam grossis constat Lipsiae. NI. Vellem, adesset saccharum pellucidum. Tussi enim laboro, cuius medicina est probata illud nobilius sacchari genus. AV. Apage, rustice, & mores elegantiores indue.

VII. THOMAS, MARTINVS, MELCHIOR.

TH. Heus, heus! videsne, quae quantaque ibi hominum turba? Qui confluxus muliercularum! MAR. Quid obstat, quo minus eo aduolemus, visuri, quid rei agatur? TH. Habes me comitem fidelem. MAR. Adhaerebo lateri tuo, etiamsi ad pugnam deueniatur. Quae hic in foro luditur fabula, Melchior? MEL. Tragoedia est. Duo enim pueri a lictoribus arrepti in ergastulum ducuntur. MAR. Male ludetur in pelle eorum. TH. Quid mali admiserunt? MEL. Mala in horto clam suffurati sunt: in hoc autem pessimo opere deprehensi, male lapidibus acceperunt horti dominum. Sed eamus in aream maiorem, vbi milites tres per dispositos commilitonum ordines vitibus agentur. Et ferunt etiam non contemnendi auctores, perendie binos alios patibulo iri adfixum. MAR. Hem! quantum mali vna die! TH. Ah, quam dura sunt vitiorum stipendia! Malo igitur in castris virtutis versari. MAR. Et quidem Deo duce, cui sacramento nos in sacro lauacro obstrinximus.

mus. MEL. Iungamus itaque manus, commilitones optimi, aduersus peccati illecebras fortiter pugnaturi. Optabilis et gloriosa victoria! O beata societas! MAR. Sed armis opus est. TH. CHRISTVS milites suos his probe instruet. MAR. Agedum precibus implorabimus illius clementiam et opem, sine qua nihil proficiunt humanae vires.

VIII. MARCVS, LVDOVICVS, SOROR, PATER.

MAR. Narratum tibi, Ludouice, laeta aduolo. Pater hodie et mater deambulatum prodibunt. Et ego comes ipsis ero. LVD. Patrem rogabo, vt vna exspatiari mihi liceat; pater optime! PA. Mecum ibis. Famulo manda, vt te vestiat; sed propera. MAR. Noua mea, Christophore, me indue veste. Pecte me. Pileum mihi, manicas et scipionem praebe. Paratusne est Ludouicus? PA. Nondum est. Facies, os tibi et manus lauandae sunt. MAR. Nunc prodibimus. Quorsum ibimus? PA. Ante portam. Praecede. Praecede tu, Ludouice, cum sorore. LVD. Quis vir hic, pater? PA. Miles est. LVD. Quid ipsi hic negotii? PA. In statione excubias agit. LVD. Quid manu tenet? PA. Tormenti genus, quod bombardam nominant. LVD. Aedicula haec quaenam est? PA. In hanc se excubitores recipiunt, cum pluit. MAR. Vah! quantum aquae!



aquae! PA. Fluvius est. MAR. Quod nomen ei?
LVD. Ponticulus hic nobis transeundus est. MAR.
Ades huc, Ludouice, manu de ducam, ne in
fluvium decidas. LVD. An alta est aqua?
SOROR. Rogas? est omnino. LVD. Hic mola
prope adest. PA. Videsne rotas? quotnam sunt?
Numera. LVD. Sex rotae sunt. SOROR. Erras,
non probe numerasti. Non plures quam quin-
que sunt. MAR. Istic ouium gregem conspicio.
LVD. Vbi opilio est? MAR. Illic sub arbore con-
fedit et fistulam ex vtre inflat. SOROR. Ibi ca-
prum ego nostrum video. Nigrum illum et
prolixa barba. LVD. Nulline canes opilioni sunt?
MAR. Ipsos nonne vides, prope opilionem cu-
bantes? LVD. Ne me mordeant, timeo. MAR.
Non est, quod timeas. A me modo si digressus
non fueris, te non laedent. SOROR. Ecce, anse-
rum ibi gregem. LVD. Illic lepus currit. MAR.
Si tormentum haberemus, deiiceremus. LVD.
Numquam ceruum vidisti? MAR. Numquam.
SOROR. Euge, quam suauiter aues cantant. MAR.
En, columbarum praeteruolantium multitudo.
LVD. Erras, corui sunt. SOROR. Mons ibi prae-
altus est. LVD. Eumne adscendemus? SOROR.
Difficili nimis et arduo adscensu est. MAR. Quae-
nam hae domus? LVD. Vicus est. SOROR. Ecce
vehiculum farre onustum. Concede huc! LVD.
De via in semitam nos recipiamus! MAR. Ille
viri-

viridi indutus veste quis? SOROR. Venator est, peram portans, et venatorium tormentum, quo duo deiecit lepores. LVD. Ecce ibi veniunt canes venatici. SOROR. Esne lassus de via, Marce frater? MAR. De ambulatu iam redimus, Christophore, iucunda haud pauca vidimus. CHRIST. Quid quaeso vidisti? MAR. Venatorem duo portantem lepores. Vidimus etiam ceruos. CHRIST. Ecquid mihi attulisti? MAR. Nihil, praeter florum fasciculum. CHR. Vnde illos habes? MAR. Legi in prato.

IX. SAMUEL, TOBIAS.

SAM. Psittacum vidi in aula, varia loquentem. TOB. Quid loquitur? SAM. Haec loqui doctus est: *Princeps adest, venit: esurio, date mihi cibum, date frustum sacchari*; canem etiam latrantem imitatur et felis vocem. TOB. Num etiam, si quid interroges, solet respondere? SAM. Id vero non potest. Rationis enim expertus est, nec, nisi quae didicit, loquitur. An numquam vidisti Psittacum? TOB. Numquam. Quam auem magnitudine aequiparat? SAM. Columbam, si recte memini. TOB. Quisnam ipsi color est? SAM. Varius: plumas enim habet rubras, virides et luteas. Praeterea castellum Principis vidi. TOB. Qualis illi color est? SAM. Cineraceus, nigris oblongisque maculis.



culis. **TOB.** Num collari etiam est ornatus?
SAM. est omnino, eoque pulcherrimo. Idem
 catellus tantum optimo cibo corporis fecit,
 vt vix quaquam se mouere possit. **TOB.** Psitta-
 cum videre ego discuperem.

**X. LVDOVICVS, CAROLVS, MARCVS,
 IACOBVS.**

LVD. Lusitemus paullulum. **CAR.** Ego qui-
 dem in latebras refugiturus; tu vero me quae-
 siturus. **IAC.** Ergo aliquo te proripe et abscon-
 de. Faciemus id et nos ceteri: vnus quaerat
 omnes. **LVD.** Sed noli tu, Marce, quo nos re-
 cipiamus, obseruare. **MAR.** Numne iam latetis
 omnes? **IAC.** Latemus omnes, atque ita, vt
 vix nos sis inuenturus, Marcelle. **MAR.** Vbi-
 nam terrarum Ludouicum inueniam? Forte
 post fornacem, sub mensa, sub lecto. **SOR.** Di-
 cam, sed clam, fratercule. In lecto inuenies,
 lodice opertum. **IAC.** Hem, proditi sumus.
MAR. Euge, tandem te inuentum teneo. **LVD.**
 Nunc meae sunt partes. **SOR.** Ades, Marcelle,
 abscondam te, scio probe, nemo vbi inueni-
 at. **MAR.** Vbi latebo? **SOROR.** In aurem istud
 tibi oportet insusurrem. In cellam te inclu-
 dam, clauem inde ablatura. Sed vt ibi taceas,
 et quietus sis, necesse est.

XI. CRISPI-

**XI. CRISPINVS, WALDEMARVS,
WVNIBALDVS.**

CRISP. In hortum hinc mecum abite. Osten-
dam vobis rem iucundam. **WALD.** Quaenam
illa? **CRISP.** Nidus auis. **WALD.** Num in illo
iam pulli insunt? **WVN.** Nondum, sed oua
tantummodo. **WALD.** Quotnam? **WVN.** Quin-
que. **WALD.** Num auferre oua placet? **CRISP.**
Caue facias. **WVN.** Quum pulli exclusi fue-
rint, tum istos quidem tollemus. **WALD.** At
ego duo tantum oua capiam, vt adspicere me-
lius possim. **CRISP.** Ne tangenda quidem
sunt. **WALD.** Quapropter non tangenda? **CRISP.**
Ne ipsae aues, quod solent, nidum relinquant.
Quum pulli adfuerint, tibi dicam, tum vna
eos ambo ablaturi.

**XII. LVDOVICVS, HENRICVS,
FRIDERICVS.**

HENR. Huc ades, Ludouice, in aream exea-
mus. **LVD.** Quid ibi agemus? **HENR.** Paul-
isper curriculo nostro vehamur. **LVD.** Tres
tantum illud rotas habet. Vbinam quarta est?
HENR. Hic est. **LVD.** An est forte fracta?
HENR. Non, sed integra est. **LVD.** Itaque cur-
rui aptabimus. **HENR.** Clauum ligneum pan-
gamus, ne excutiat denuo. **LVD.** Bacillum
hoc accipe. **HENR.** Id nimis crassum est. **LVD.**
Cedo,

Cedo, cultro aptabo. HENR. Cape cultrum.
 LVD. Non est acutus. HENR. Acuamus ali-
 quantum. An malleum habes? LVD. Quid
 eo facies? HENR. Clauum illo adigam. LVD.
 Eius loco lapide vtere. HENR. Ah! temo
 fractus est. LVD. Laqueum alligabimus. Iam
 conscende currum. Ego illum traham. HENR.
 Nimium properas. Vereor, ne currum euer-
 tas. LVD. Iam ego incendam, tuque me ve-
 stabis. FRID. Ipse etiam vna vehi vellem.
 HENR. Non superest locus. FRID. Vah! vae!
 Matri dicam. Luetis petulantiam. LVD. Abi
 et dic etiam patri et sororibus. HENR. Nu-
 per lepidam rem vidi. Ruperti Consiliarii
 liberi curriculo suo vehebantur, et temoni ad-
 iunctus erat caper et canis. LVD. Non credo.
 HENR. His oculis vidi. LVD. Quomodo iun-
 ctos dicis? HENR. Plane, vt equi solent. Prae-
 cedebat seruulus et currus sequebatur, qua is
 pergebat. LVD. Idem ego videre discupio.

XIII. BERNARDVS, MARCVS, MATER.

BERN. Pauper foris est, mater mea. MAT.
 An nosti hominem? BER. Senem illum, Nico-
 laum puto. Incuruus est, barba promissa et
 cana. MAT. Cape hos nummos et ipsi da. BER.
 Quot annos habes? NICOL. Decem et cen-
 tum annos natus sum. Deus tibi pro hoc be-
 neficio



neficio sit propitius! FER. Mulier mendicans foris est. MA. Panis frustum et caseum ipsi da. BER. Senex adest, mater, fulcris ligneis incedens. Adest etiam miles pede ligneo. Ibi puer parvus est, scissa veste! Frigore totum corpus eius concutitur. Subuculam meam veterem istam, ac usu detritam, ipsi donabo, ac tibialia et calceos, si quidem tua id, mater, cum pace possit fieri. MA. Places sane, qui tam te misericordem praebes pauperibus. BER. Elargior libenter ac liberaliter egentibus. MAR. Placentae frustum hodie reseruavi. Id mulieri isti caecae dabitur BERN. Videsne scholasticum illum puerum pauperem? MARCVS. Quid proclamat? BERN. *O date pauperibus.* MAT. Da illi hos sex nummos. Sed ipse eos byxidi iniice. MAR. Iam iam hic aderit cenantium chorus. MAT. Huic finita cantilena da tres hos sextarios.

XIV. TIMOTHEVS, FRIDERICVS.

TIM. Quid hic habes, Friderice? FR. Iuglandis putamen. TIM. Quis eius vsus erit? FRID. Rem spectatu prorsus iucundam paraturo inferuiet. TIM. Quanam illa? FRID. Bullae. Aquae non-nihil infundo, adscitoque sapone probe tempero. Iam perforatum culmi frustum intingo; et illud deinde perflo. Videsne bullam pulcherrimam ex eo pendentem, variis coloribus conspicuam,



spicuum, rubro scilicet, viridi, caeruleo, luteo? Vides, vt in aëre volitat? TIM. Idem etiam ipse tentabo. FR. Iusto fortius inflas. TIM. Domum oportet nunc redeam. FR. Mane paullisper. TIM. Non licet diutius. Prandii tempus est. FR. Redi igitur a meridie. TIM. Redibo, si quidem mater veniam mihi dederit. Vale!

XV. TIMOTHEVS, FRIDERICVS.

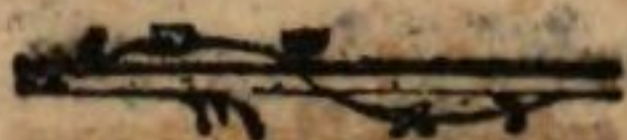
TIM. Ades, Friderice, lepidam rem monstrabo. FR. Quanam illa est? TIM. Magnes. FR. Talisne est, qualis in orbe picto describitur, qui ferrum nimirum ad se allicit et trahit? TIM. Talis est omnino. FR. Illud videre velim. TIM. Videbis statim. Tecumne portas paruum clavem ferream? FR. En aliquam! TIM. Videsne, vt teneat clauem? FR. An lignum etiam attrahit? TIM. Non. FR. Videamus, an etiam retenturus sit hunc argenteum nummum. TIM. Non fiet. FR. Quare non? TIM. Quia argentum, non ferrum est. Iam impone acum hanc in mensam: et ego magnetem subter mensam tenebo, huc illuc moturus. FR. Eia! he! sequitur acus quoquo versa magnetem. Sed quanam rei ratio est? TIM. Nescio. Iam aliud adhuc specta generis eiusdem. Globulum hunc e succino vides. Ille chartam trahit, et etiam repellit. Ante illum frico paullisper, vt caleseat. . .

Vide,

Vide, vt chartae frustum hoc trahat. FR. Idem
 efficere ceram, qua litteras obsignamus, vidi.
 TIM. Vix crediderim FR. Certissimum est. TIM.
 An cerae istius frustum habes? FR. En aliquod!
 Iam tere parumper. . . Vides me verum dixisse.
 TIM. Illud adhuc ignoravi. FR. A quo id didicisti?
 TIM. A fratre meo Petro. Vale!

PATER ET FILIVS.

P. Putauerim mendacium, quod quis eo dicit
 consilio, vt meritam poenam effugiat, nihil
 magnopere esse mali. Quid tibi videtur? F.
 Poenam effugere posse omnino bonum est.
 P. Bonum esse putas? Ego vero dubito. Nam
 qui impuniti dimittuntur, peccare pergunt;
 itaque non emendabuntur, non virtuti stude-
 bunt, neque adeo veram felicitatem conse-
 quentur. Nonne igitur praestat meritam susti-
 nere poenam, et verum fateri? F. Si res ita se
 habet, praestat omnino. P. Placetne tibi con-
 temni? F. Non placet. P. Gratumne habes, si
 nemo tibi confidit? F. Parum id mihi foret
 gratum. P. Quis homini mendaci confidat?
 Annon potius, vt homo turpis, omnibus erit
 contemptui? Si tibi esset pecunia, quam foeno-
 ri dare cuperes, non certe homini mendaci et
 fraudum architecto dares. Et quis simulandi ac
 C 2 diffi-



dissimulandi, mentiendique artifices in famili-
 am adsciscat, vel in amicitiam recipiat, quum
 homini eiusmodi fallaci fides haberi non pos-
 sit? Vides nunc, quare tam seuerè Deus nobis
 veri dicendi necessitatem iniunxerit? F. Video
 nimirum, quia mendacia nos inuisos et infeli-
 ces reddunt. P. Adde, quia mendax emenda-
 ri non potest. Nam spe fretus, fore, vt negare
 omnia possit, furtim pergit peccare, atque ho-
 mines tantum, non item Deum reueretur, pro-
 bitatem simulat, intus et in cute nequam. Sic
 malefaciendo occalescit, et funditus tandem
 perit, vt impius ille pii patris filius. Is, si quid
 confregerat, culpam in vnum e famulitio con-
 ferebat. Si, quo tempore in schola adfidere
 debebat, foris, in vicis aut pratis vagatus erat,
 se in schola fuisse dicebat. Quum videret, id
 sibi impune esse, optimo patri pecuniam, ma-
 tri aliquid subinde suauioris cibi surripere coe-
 pit, ac si id forte senserant, id se fecisse nega-
 bat. Adultus herum suum, cuius a manu erat,
 simili fraude decipiebat. Muneri publico ad-
 motus, si aliquid deliquerat, vel mentiendò se
 expediebat, vel in alios crimen coniiciebat, vt
 quam ipse meruerat poenam, ea illis infligere-
 tur. Tandem, quum aerarium principis com-
 pilasset, in carcerem coniectus, parum aberat,
 quin capite plecteretur. O mi carissime fili, ca-
 ve

et, 190

et, 190
 et, 190
 et, 190

ve tibi a mendacio! est illud instar maligni morbi, qui depelli non potest, hominemque honore, conscientia bona, fauore diuino, fortunis ac tandem sempiterna felicitate priuat.

P. Notus mihi erat homo quidam non indodus, sed in omnes maledicus. Huic dicebat: vicinus tuus male de te loquutus est; alteri: caue tibi a vicino tuo, nam mali aliquid de te comperit. Parentes ad irascendum liberis irritabat; liberis persuadebat, nimis eos duriter a parentibus tractari. Semper fere iactabat aliquid, quod alterum alteri iratum redderet. Quid huic homini tandem euenisse putas? **F.** Nescio. **P.** Non putas, inquisiuisse homines, quis tam maledice contumelioseque de se dixerit? **F.** Inquisiuerunt sine dubio. **P.** Quaerendo depressum est verum; patefactus est calumniarum auctor. Omnes indignabantur, ei tantum fidei esse habitum. Palam narrabantur omnia eius malefacta, et cane et angue peius eum fugiebant. **F.** Merito. Poenas delictorum dare prauos eiusmodi homines aequum est. **P.** Putasne autem hanc vnā esse poenam eorum, qui detrahare de aliis amant? Annon vult Deus, vt nos mutuo diligamus? **F.** Vult. **P.** Annon in causa est maleficus eiusmodi homo, vt alii,



quos calumniatur, minus amentur? F. Est certe. P. Annon odium et iram in animo hominum concitat? F. Nihil certius. P. Deusne auctorem tot malorum, diffidentiae, odii, contentionum impunitum dimittat? F. Non faciet. P. Quid ergo in posterum dices de aliis? F. Nihil certe mali. P. Sed quid, si quid mali designarunt? F. Tum sane inferre de eo sermonem mihi licebit. P. Non temere, mi fili! sed tum demum, quum ab iis, quibus parendum est, posceris; vel, quum utile est, alios de aliquius malefactis edoceri. Mature disce caute excogitare, quid dicas. Tace, quae tibi nota sunt, aliorum malefacta; saltem praeter necessitatem effutire noli. Comiter potius et amanter excusa. Sic nullum eis damnum, quod vitare poterant, inferes; sic famae tuae consules; sic omnes te amabunt, ac vicissim, si forte opus fuerit, excusandum te suscipient. Tempestiue filere posse, honorem adfert.

Non vis, opinor, mi fili, sine causa offendi, conuiciis proscindi, aut pulsari. F. Qui velim? aegerrime potius id ferrem. P. Non vis igitur malo te adfici? F. Nolo sane. P. Nec contumeliose dictis famam tuam laedi, nec fictis verbis decipi? F. Ingratissimum hoc mihi foret.

P. Me-

diuib e di

E 2

ip e qioip e qioip e

diuib e diuib e diuib e



P. Memento igitur dicti illius: *Quod tibi non vis fieri, alteri ne feceris.* Offenderetur certe, si quem parum humaniter tractares, aut falleres, aut maledictis incesseres; atque, opportunitate oblata, par pari certo tibi relaturus esset. Sic enim est ingenium plerorumque hominum, ut malum malo pensare gaudeant. Omnium praeterea bonorum te exponeres contemptui. Quam pulchrum contra est, humanum et placabilem esse! Mallesne versari cum homine aspero, agresti et intractabili? an cum amabili, placido, miti? F. Cum amabili malim. P. Si quid forte deliqueris, non vis tibi delicti gratiam fieri? F. Omnino volo. P. Saepe, quibus opus est, nos deficiunt, vel aegrotamus, vel aliorum egeamus auxilio. Nonne igitur optabile est, ut sint, qui hac rerum nostrarum conditione nummorum aliquantum nobis mutuo dent, aegrotos inuisant, bono cibo nos recreent, consolentur, aut consilio iuvent? F. Optabilia sunt haec omnia. P. Visne igitur haec omnia tibi fieri? F. Volo certe. P. *Quod igitur vis, ut alii faciant tibi, idem tu etiam eis facito.*

P. Spectastine heri in coena filium cognati nostri adolescentulum? Ut insatiabilis erat puer! F. Animaduerti eius voracitatem. P. Num



eam probabas? F. Vehementer mihi displicebat. P. Scin, quae sit mali istius moris origo? F. Nescio. P. Inde ab anni spatio plus quam satis est cibi et potus sumere consuevit; hinc fit, ut nunquam satur sit, etsi venter eius nihil fere amplius capere queat. Ex eo tempore saepe aegrotat, ac fere semper ad discendum pigerrimus est. Ventriculo enim nimis onerato caput tentatur, et impeditur attentio. Potestne hoc Deo placere? F. Non potest: vult enim Deus semper aliqua re bona agenda nos occupari. P. Et estne huiusmodi ingluuies hominibus grata? F. Ne hoc quidem. Quidam fixis puerum oculis mirabundi intuebantur. P. Mi fili, contemni ob voracitatem parum esset mali, nisi aliud longe maius eam consequeretur. F. Quidnam? P. Homines voraces et bibaces annon multis ad vitam sustentandam opus habent? F. Verum dicis. P. Qui multis ad vitam sustentandam opus habet, parum in futuros usus potest reponere, ac perpetuo cum egestate conflictatur, quae parentes comparserant, abligurit, neque habet, quod pauperibus eroget, aut petentibus mutuo det, aut alioqui cuiquam benefaciat. Qui parum in alios boni confert, potestne is multum boni a Deo expectare? F. Non potest. P. Nonne igitur magnum et irreparabile damnum est, intemperantiae adsuescere?

re?



re? F. Magnum certe, vt nunc intelligo. P. Sed alia quoque, his etiam maiora, ex ebrietate consequuntur mala. Vidisti nuper in conuiuio hominem illum ebrium? Vt titubabat! F. Vidi, res erat ridicula. P. Vt multa stulte effutiebat, haud secus, ac si ratione careret! Ratio annon magnum est Dei munus? F. Est certe. P. Nonne igitur graue delictum est, nimium se ingurgitando rationis vsu se ipsum priuare? F. Grauitur omnino delinquunt, qui id faciunt. P. Nihil vt generatim dicam, tam facile reddit animum hominis negligentem, leuem, ferocem atque indomitum, quam turpissimum ebriositatis vitium. Multos illud redigit ad incitas. F. Omni studio id vitabo, vbi adoleuero. P. Ergo fac id, mi fili! sic multa mala effugies, et multo plus, quam alii, boni facere poteris. Docebo te nunc etiam, quomodo contra illa oriunda ex ebriositate vitia maxime te munire possis. Quotidie magis magisque consueſce, iis, quae tibi praebemus, contentus esse. Cogita, robur hominis, staturamque et pulchritudinem, non copia, sed salubritate cibi, suo tempore ac temperanter sumti, augeri. Vescere pauxillo, quod tibi datur, laeto animo; id Deus prodesse corpori valetudinique tuae iubebit. Sed primum omnium saepe tacitus sic Deum ora: Da mihi, bone Deus,



animum paucis contentum, ut omnibus, quae mihi obtigerint, lubenter adquiescam. Da, ne unquam nimio cibo potuque oneratus ad laborem ineptus fiam, ut tuis muneribus, diligentiae et pietati dans operam, fruam, ac tum quoque laetus tibi gratias agam, quum parum mihi suppeditatur.

P. Vidistine nuper pueros illos rixantes inter se, ut conuiciis et maledictis certauerint, ac tandem ad verbera deuenierint? Quam turpe, quam detestandum hoc erat facinus! **F.** Longe profecto turpissimum. Sed adstantes tamen cum risu respectabant. **P.** Parum se sapere, et parum pio proboque esse animo probabant. Dolerene, an laetari malefactis hominum oportet? **F.** Dolere. **P.** Nonne malum est, pueros irasci, maledicere, conuiciari consuescere? **F.** Est. **P.** Qui adolescentes eiusmodi consuetudinem contraxere, eam viri facti retinent. Vnde homines iracundi, feroces, qui leui de causa exardescunt, rixantur, ac nisi ad voluntatem suam omnia fiant, eos, quibuscum sunt, dictis factisque laceffunt. Heu! quam molestum est cum homine contentioso versari. Iracundo praeterea, ne valetudini suae noceat, verendum est. Nam quem

quem quis ira exaestuans cibum potumque
 fumat, is facile veneni naturam induit, nec
 corpori alendo prodest. Nonne igitur omni-
 bus modis paci seruandae studendum est? F.
 Est utique. At si quis nos laedat, annon tu-
 eri se liceat? P. Si quis grauiter laesus fuerit,
 sunt parentes et magistri, quos iunioribus,
 sunt magistratus, quos adultis Deus constituit
 iudices. Hi adeundi sunt, si qua nobis iniu-
 ria facta est; ad hos deferenda causa, qua co-
 gnita, ut satisfiat nobis, curabunt, et meritam
 reo poenam infligent. Sin leuior offensa fu-
 erit, quam inique egerit, ei, qui nos offendit,
 demonstrare, ac non decere homines probos,
 et Christi nomen professos, cuiquam aegre
 facere, vel irascendi causam dare, vel contu-
 meliosis dictis obstrepere, ostendere satis erit.
 Eiusmodi lenitas et tolerantia multum nobis
 proderit, quum e contrario, si vicissim male-
 dictis lacefferimus, iratumque reddiderimus
 alterum, noua exoritura sint iurgia, maiores
 rixae, grauiiores inimicitiae, ut perpetuis ex-
 erceamur contentionibus. Quam molestus,
 quam abiecti animi, quam turpis est, qui ri-
 xandi libidine ardet! Nec solum turpis, sed
 etiam Deo exosus. Nonne enim Deus ho-
 mines, quos sentiendi facultate instruxit, lae-
 tam et suauem vult agere vitam? Sed rixandi
 studium,



studium, animus ferox et implacabilis, nonne molestam et miseram faciunt vitam? F. Nihil certius. P. Supremum Numen nonne eos, qui voluntati suae aduersantur, et miseras hominum augent, puniet? F. Sine dubio. P. Qui offensas illis, a quibus laesi sunt, non condonant, iis nec se delicta remissurum comminatus est. Meministine verborum orationis dominicae: Remitte nobis debita nostra, sicut et nos remittimus debitoribus nostris? F. Memini. P. Quid ea sibi volunt aliud, quam hoc: *Nisi iis, qui me offenderunt, condonauero, tum tu me, o Deus, punito, nec mihi peccata remittito.* O horrendam petitionem! Audeatne improbus et vindictae cupidus recitare orationem dominicam? F. Non audebit, si sapit. P. Ergone irasci, vindictae cupidum animoque implacabili esse, aliquid habet periculi? F. Habet, quia punientur a Deo haec delicta. P. Benigne igitur faciet eis, qui de iure suo facile concedunt, multa dura et aspera patienter tolerant, mansuetoque et placabili sunt animo? F. Certissime: nihil enim est boni, quin Deus id remuneretur. P. Sed si forte ab aliquo laesus animo commoueare, et vituperari contumeliisque affici indigneris, quam cito praeclara haec praecepta ex animo tuo effluent, quam subito ira inflammaberis?

Tum



Tum igitur, mi fili! tum memento eorum,
quae modo audiebas, quam turpe, quam no-
xium, quam abiecti sit animi, iracundiae rixan-
dique libidini indulgere! Memento, Deum iis
vitiis offendi, atque ad poenas infligendas con-
citari. Huiusmodi porro precibus Deo sup-
plica: O benignissimum Numen, da mihi ani-
mum mitem et placidum, vt ferre discam in-
iurias, et pacis potius, quam vindictae sim cu-
pidus; vt tua tutela, tuoque auxilio confidam,
atque, vt tu multorum infirmitatibus hominum
clementer parcis, sic ego quoque multa mul-
tis ignoscam, tuique similis esse studeam.





Wortverzeichnis.

- I. Puer quidam, ein gewisser Knabe. quoniam, weil. valde, sehr. boni viri, rechtschaffene Männer. vrbs celebris, eine volkreiche Stadt. mane, früh Morgens. exire in campum, auf das Feld gehen. considerare, aufmerksam betrachten. prata, Wiesen. flores, Blumen. fruges in agris, die Früchte auf den Aeckern. pisces in aquis, die Fische im Wasser. aues in aere, die Vögel in der Luft. sol in coelo, die Sonne am Himmel. cibus, die Speise. vestimenta, die Kleider. tueri, beschützen. praeter, außer. accedere, unversehens dazu kommen. fruticetum, ein Gebüsch. salve, guten Morgen! placere, gefallen. garrus, ich plaudere, schwatze. res friuolae, unnütze Sachen. Tu loqueris de Deo, du redest von Gott. Hoc mihi placet vehementer, das gefällt mir überaus wohl. est mihi carior parentibus, er ist mir lieber als meine Aeltern.
- II. Respondere, antworten. caro, Fleisch. ossa, Beine. cernere, sehen. quemadmodum, gleichwie. supremus rerum cunctarum dominus, der höchste Beherrscher aller Dinge. neque, neque, weder, noch. vt, wie. suadeo, ich rathe. confido vni- ce Deo, ich setze mein Vertrauen einzig und allein auf Gott. quaecunque vult, was er nur will. iuuare, bestehen. esurio, es hungert mich. colere, verehren.
- III. Conclauē, Zimmer, Gemach. abditus, abge- legen. numen, die Gottheit. cum, wann, zu welcher Zeit. (In dieser Bedeutung regiert cum allezeit einen indicatiuum.) domi, zu Hau- se.

se. versari apud parentes, sich bey den Aeltern aufhalten. audit preces tuas, er hört dein Gebet. deferere, verlassen.

IV. Interrogare, fragen. suppeditare victum et amictum, Nahrung und Kleider schaffen. largiri, beschenken. non solum, nicht allein. quin, ja so gar. nutrire, ernähren. animantes, lebendige Geschöpfe. curam agere, Sorge tragen. exclamare, mit lauter Stimme ausrufen. in posterum, inßünftige. magis quam, mehr als. quos habeo carissimos, die mir die liebsten sind. Filii morigeri, gehorsame Kinder. obedire, gehorchen. non delectari improbis hominibus, an gottlosen Menschen keinen Gefallen haben. odit omne peccatum, er hasset alle Sünde. posteaquam, nachdem. ferre aliquem multa patientia, einen mit vieler Geduld tragen. tandem punit illos seuerere, endlich strafft er sie scharf. obtemperare, gehorchen. noli peccare, sündige ja nicht. cogi, genöthiget werden. animaduvertere in aliquem seuerius, einen mit harten Strafgerichten heimsuchen.

V. Polliceor, ich verheisse. alios homines verbis fallere, andere Menschen mit Worten hintergehen. minari, drohen. aeterna supplicia, ewige, unaufhörliche Strafen. ad concilium beatarum mentium peruenire, zur Schaar der vollendeten Gerechten kommen.

VII. Antea, zuvor. nihil earum rerum, nichts dergleichen. (Nihil regiert als ein Substantivum den Genitivum earum rerum nach sich.) alere, ernähren. ac reliqua, quibus alitur vita humana, und was sonst zur Erhaltung des mensch-



menschtlichen Lebens erforderlich ist. fame et siti perire, Hungers und Durst sterben.

VIII. Praepotens illud Numen, dieser allmächtige Gott. innumeri angeli, unzählig viele Engel. nemo mortalium, kein Sterblicher. (Nemo reariert den Genitium nach sich.) peccare aduersus Deum, sich wider Gott auflehnen. negare obsequium, nicht gehorsam seyn. custodire, behüten. ridere, lachen. genius malignus, der Teufel oder der böse Geist.

IX. Superbire, stolz seyn. lutum, Leimen. fingere, bilden. costa, eine Rippe. similis ähnlich, der Seele nach. (In dieser Bedeutung steht bey similis der Genitiuus.) vehementer amare, sehr lieben. regio amoenissima, die angenehmste Gegend. collocare, setzen. fedes beatissima, der seligste Aufenthalt. vexare, quälen. coram, vor. (Ist eine Praepos. regiert einen Ablatium.) obedientes liberi, gehorsame Kinder. praecepta, Gebote, Befehle. seruare, halten. intimis sensibus reuereri aliquem, einen aus allen Kräften verehren.

X. Fruor, ich genieße. (Ist ein Verbum, so einen Ablatium bey sich führt.) felicitas, die Glückseligkeit. generis nostri auctores, unsre Vorfaltern. inuideo, ich mißgönne. (Ein Verbum, das allezeit einen Datium bey sich führt.) inducere, verleiten. spernere, aus den Augen setzen. expello, ich treibe aus. laetissimus hortus, ein sehr angenehmer Garten. a teneris, von Kindheit auf.

XI. Cogitationes pravae, böse Gedanken. prohibeo, ich verbiete. homine pio indignum, etwas

etwas, das einem gottesfürchtigen Menschen unanständig ist. petulantia, der Muthwille. mendacia, Lügen. otium, Müßiggang. rixae, Zänkereyen, Händel. inuitus precor, ich bete nicht gern. inuitus scholam et templum frequento, ich gehe nicht gern in die Schule noch in die Kirche. pareo, ich gehorche. praeterea, über das. laetor, ich freue mich. accidit mihi malum quid, es widerfährt mir etwas Böses. (Quid, das Neutrum, steht für aliquid, und wird als ein Substantium angesehen, welches den Genitium mali nach sich zieht.) imitari, nachahmen. sanctissimum creatoris numen, der allerheiligste Schöpfer. misellulus, ein kleiner Elender. miseret me, es erbarmet mich. (Ist ein Verbum impersonale, welches geht wie me oportet. Der Genitiuus vestri wird von dem Verbo miseret regiert. Denn überhaupt steht bey den Verbis, die eine Sorge, oder Bekümmerniß, oder Mitleid anzeigen, der Genitiuus meistens; bey miseret aber allezeit.) poenas sumere ab aliquo, einen strafen. testor, ich bezeuge. auersor et detestor, ich hasse und verabscheue. recedere, zuwider seyn. quidquid a sanctitate recedat, was seiner Heiligkeit zuwider ist. flos aetatis, die Blüthe der Jahre.

XII. Sodalıs, ein Kamerad, ein Gespieler. iuuat, es hilft. singuli homines, alle und jede Menschen. nullus eorum, keiner von ihnen. liberare, befreien. bono esse animo, getrost seyn. noli desperare, du darfst keineswegs verzagen. salua res est, es hat keine Noth, es kann dir noch geholfen werden. misereri miserorum hominum,



sich über das Elend der Menschen erbarmen. decernere, beschließen. supplicia luere, die Strafen büßen (für Verbrechen, die Todesstrafe verdient hätten).

XIII. Te pauperior, ärmer als du. inops, dürftig. aeternis opibus te ditare, dich an ewigen Gütern reich machen. partim, theils. non sunt amandae diuitiae, man muß das Herz nicht an die Schätze der Erden hängen. miram rem narrare, etwas besonderes, außerordentliches erzählen. opto, ich wünsche. optarim, o wie wünschte ich! paruulus Iesus, der Knabe Jesus. in sinu sanctae matris, im Schooße seiner heiligen Mutter. supplex, demüthig, ehrfurchtsvoll. adorare, anbeten. Magi, die Weisen aus Morgenland. amplector, ich umfasse, herze. osculor, ich küsse. dulcissimus, der holdseligste, allerliebste. dona offerre, Geschenke bringen. nomen et omen habes, du hast den Namen mit der That. graece, auf Griechisch. significare, bedeuten.

XIV. Omnes aerumnas subire, alles Ungemach erdulden. mors atrocissima, der schmachlichste und schmerzlichste Tod. sponte, freywillig, ohne Zwang. coecis visum restituere, die Blinden sehend machen. aegrotis sanitatem restituere, Kranke gesund machen. mortuos in vitam reuocare, Todte auferwecken. laedere, beleidigen. hostes moriens commendauit precibus suis coelesti patri, er bat noch am Kreuze für seine Feinde zu seinem himmlischen Vater.

XV. Victima, ein Opfer. instar, als, gleich als.

(Zeigt in der guten Latinität eine Größe, einen

• • • • •
 'EUS' 'EUS' 'EUS'
 • • • • •
 • • • • •



nen Vorzug an.) *victimae instar*, als das vollgültigste Opfer. (Der Genitivus *victimae* wird von *instar* regiert, welches ein Substantivum ist.) *maectari*, erwürget werden. *conqueror*, ich beflage mich. *interprete Iesaias*, durch den Mund des Propheten Jesaias. *Mons oliueti*, der Delberg. *flere*, traurig seyn. *sudare*, schwitzen. *praetorium*, das Richthaus. *manus vinctae*, gebundene Hände. *misere*, elendiglich, mit Gewalt, unbarmherzig. *tergum*, der Rücken. *verbera*, Schläge. *blandissima facies*, das liebeichste Gesicht. *sputum*, Speichel. *vibices*, Striemen. *expiare*, büßen. *praebere potum*, zu trinken geben. *transfigere manus et pedes*, Hände und Füße durchbohren. *clauus*, ein Nagel. *vulnera curare*, die Wunden heilen. *nudo*, ich entblöße. *dispertio*, ich theile etwas unter mehrere aus. *saxo quouis durior (homo)*, härter als irgend ein Stein. (Dergleichen Ausdrücke findet man in allen Sprachen. Es sind Arten von Superlativis, die viel Empfindung anzeigen. In Gottscheds Sprachlehre findet man viele derselben, die der deutschen Sprache eigen sind: z. E. *beerschwarz*, *gallenbitter*, *blutsauer*, ein *kreuzbraver Mann*, ein *steinhartes Herz*.) *miserrima conditio*, ein bejammernswürdiger Zustand. *pendeo*, ich hange. *e cruce*, am Kreuze. *luctari cum morte*, mit dem Tode ringen. *odio aliquem habere*, einen hassen. *hominum et Dei fidem implorare*, Gott und Menschen um Hülfe anrufen. *omnibus perfectis*, nachdem alles geschehen, vollendet war. (Eine solche Redensart wird Ablativus consequentiae



genannt, der im Lateinischen gebraucht wird, wenn von zweyerley Sachen, oder von Personen die Rede ist. Der Geist, der in die Hände des himmlischen Vaters empfohlen wird, und das Erlösungswerk sind zweyerley Sachen.) e sepulcro viuis prodiit, er ist auferstanden. (Resurrexit ist in diesem Sinne nicht lateinisch.) conspiciendum se praebere discipulis, den Jüngern erscheinen. post quadraginta dies, nach 40 Tagen. in coelum reuerti, gen Himmel fahren. solium, Thron. praepotens, sehr mächtig, ganz unumschränkt, allmächtig. (Prae vermehrt die Bedeutung der Macht. Denn potens heißt mächtig; prae über, nämlich alles, was gedacht werden kann.

XVI. Delicta, Missethaten. Nomina expungere, die Schuld austreichen, die Handschrift auslöschen (die nämlich wider uns Menschen war). sacer codex, die heilige Schrift. dira et atrocita (nämlich supplicia) perpeti, harte und grausame Strafen ausstehen. sancte seruire, pünktlich und gewissenhaft befolgen. largiri, schenken. impellere, antreiben. libenter, gern. eris ex numero filiorum Dei, alsdann gehörst du in die Zahl der Kinder Gottes. heres, ein Erbe.

XVII. Dignus, qui puniatur, er ist strafwürdig. (Nach dignus wird qui zierlich für vt mit dem Coniunctiuo gesetzt, dabey aber allezeit auf das vorhergegangene Genus gesehen.) abluerе, abwaschen. vestis pretiosa, ein köstliches Kleid, ein Ehrenkleid. diuinum lauacrum, die heilige Taufe. sponsores, die Taufpathen. sacramen-
tum,



tum, der Eid. religio, die Unverletzlichkeit, Be-
denklichkeit. violare, brechen, schänden, entwei-
hen. morte adfici, am Leben gestraft werden.
solicitationes, Lockungen.

XVIII. und XIX. Triplex, dreyfach. tiro, ein
ungeübter, unerfahrender Streiter. desperare de
viribus, sich gar nicht auf seine Kräfte verlas-
sen. virtus, die Stärke. serio petere, ernstlich
anrufen. quaeso, erlauben Sie mir, um Ver-
gebung! (wenn man höflich fragt.) impertire,
mittheilen. meritum, das Verdienst. deprec-
atio, Fürbitte. dies noctesque, Tag und Nacht.
intercedere pro nobis, für uns bitten. explica-
re diuinas litteras, den Verstand des göttlichen
Worts eröffnen. crebro fundere preces, oft be-
ten, oft sich mit Gott unterreden. (Das parti-
cipium futuri temporis wird von den Lateinern
gerne gebraucht, wenn ein Thun, eine Hand-
lung ausgedrückt werden soll, wo die Deut-
schen Substantia gebrauchen, die auf ein ung
ausgehen, als hier: spiritus sanctus compellet
te ad preces fundendas crebro, der heilige Geist
wird dich treiben zu oftmaligen Unterredungen
mit Gott; ad perficiendas virtutes christianas,
zur Erfüllung der Pflichten des Christenthums.)
bene sancteque viuere, rechtschaffen und gott-
selig leben. vincula corporis, die Bande des
Leibes. soluere, auflösen. animus corporis vin-
culis solutus, die Seele, wenn sie von den Ban-
den des Leibes befreyet ist. leuare, erheben.
vt digneris in meum animum descendere, laß es
dir gefallen, und mache Wohnung in meinem
Herzen, spurcus, unrein. nonne poenitet te tuo-



rum peccatorum? sind dir deine Sünden leid? imploro te humillime et obnixissime, ich bitte dich auf das demüthigste und inbrünstigste. pessima mens, der verkehrte Sinn, der zu allem Bösen geneigt ist. mihi eripere, in mir tödten. digneris mihi dare nouam mentem, schenke mir aus Gnaden einen neuen Sinn.

XX. Constanter facere, ohne Aufhören etwas thun, nicht ablassen. eris mihi carissimus, ich habe meine Lust an dir. interitus corpusculi, die Verwesung des Leibes. splendida forma, die verklärte Gestalt. euolare statim in coelum, gleich nach dem Tode in den Himmel gehen. (Euolare wird von unsichtbaren Dingen sowohl, als auch von eingeschlossenen und eingesperrten Sachen, die in einen freyern Zustand gebracht werden, gut gebraucht.) vrere, kränken, peinigen. vexare, quälen. hymnos cantare, heilige Lieder anstimmen.



I. Putauerim, ich dächte. mendacium, eine Unwahrheit. meritam poenam effugere, der verdienten Strafe entgehen. nihil magnopere mali, nichts so gar böses. qui impuniti dimittuntur, die, so nicht gestraft werden. veram felicitatem consequi, wahrhaftig glücklich werden. adeo, folglich. praestat, es ist besser. verum fateri, die Wahrheit sagen. (Zwischen veritas und verum ist ein Unterschied in der Latinität: veritatem fateri, ist nicht gut gesagt; es muß in diesem Falle allezeit heißen, verum fateri.)



fateri.) contemni, verachtet werden. gratum-
ne habes, ist dir's lieb? omnibus erit contem-
tui, alle werden ihn verachten. (Es giebt Ver-
ba, die zwey Dativos zu sich nehmen, einen der
Person, den andern der Sache; solche Verba
sind vornehmlich, welche ein Zurechnen oder
Gereichen zu etwas bedeuten. Darunter ge-
hört auch sum, welches ein Verbum ist, so alle
Casus in verschiedenen Constructionen regieren
kann.) pecuniam foenori dare, Geld an Zinsen
legen. homo mendax, ein Lügner. fraudum
architectus, ein Ränk- und Schwänkmacher. ar-
tifices simulandi ac dissimulandi, Gleisner und
Heuchler. (Simulare heißt sich verstellen, um
einem andern zu schaden; dissimulare, sich ver-
stellen, um etwas zu scheinen, das man nicht ist.)
mentiendi artifex, ein Erzlügner. familia, das
Gesinde. fidem habere alicui, sich auf einen
verlassen. seuerere iniungere, ernstlich gebieten.
spe fretus, fore, vt negare omnia possit, in
Hoffnung alles leugnen zu können. (Die Wör-
ter der Hoffnung haben gerne futura infinitiui
nach sich; wenn aber ein Verbum, wie posse
ist, ein solches Futurum nicht hat, so nehmen
die Lateiner dafür das Verbum substantium
fore, worauf vt folgt.) homines reuereri,
sich vor Menschen scheuen. intus et in cute
nequam, im Herzen ein Schalk, ein Schelm in
der Haut, ein Erzschelm. malefaciendo occal-
lescit, er wird im Bösen ganz verhärtet. cul-
pam conferre in aliquem, die Schuld auf eis-
nen schieben. famulitium, das Hausgesinde.
in vicis vagari, auf der Gasse herum laufen.



Id mihi impune est, das geht mir so hin. surripere, heimlich entwenden. aliquid suavioris cibi, allerhand Nascheren. a manu esse alicuius, eines Schreiber seyn. muneri publico admoueri, ein öffentliches Amt bekommen. delinquere aliquid, etwas versehen. mentiundo se expedire, durch Lügen sich durchhelfen. aerarium principis compilare, das Geld des Fürsten angreifen. parum aberat, quin capite plecteretur, beynahe wäre er am Leben gestraft worden. (Das tantum abesse, mit dem einfachen und mit dem gedoppelten vt, siehe in der großen Gramm. August. p. 313.) *Caue tibi a mendacio*, hüte dich vor der Lüge.

II. In omnes maledicus, ein Mann, der von jedermann Böses redet. nimis duriter tractari a parentibus, von den Aeltern gar zu hart gehalten werden. iactare, etwas aus böser Absicht, oder Unwillen vorbringen. inquirere, ernstlich nachfragen. deprehendere verum, hinter die Wahrheit kommen. calumnia, eine Chicane, boshafte und falsche Deutung der Worte. cane et angue peius fugere hominem, sich vor einem hüten wie vor einer Schlange. hic detrahere de aliis amat, dieser redet andern gerne Böses nach. (Amare heißt manchmal so viel als pflegen, solere.) mali quid designare, etwas Böses anstiften. sermonem inferre, frey sprechen. temere, ohne Grund auf Gerathewohl. ii, quibus parendum est, die Vorgesetzten. (So werden in allen Sprachen oft Substantiua umschrieben.) *Mature disce caute excogitare, quid dicas*, lerne ja bey Zeiten behutsam mit deinen Worten umgehen.

hen. effutio, ich schwache aus. *Tempestiue silere posse, honorem adfert*, Schweigen zu rechter Zeit bringt Ehre.

III. *Conuiciis proscindi*, gescholten werden. *aegerime hoc fero*, das thut mir in der Seele weh. *malo adficere aliquem*, einem Böses zufügen. *contumeliose dictis famam alicuius laedere*, eines Menschen guten Namen kränken. *Quod tibi non vis fieri, alteri ne feceris*, was du nicht willst, das dir geschehe, das thue andern auch nicht. *parum humaniter tractare aliquem*, einem hart begegnen. *maledictis incessere*, verlästern, verläumden. *par pari referre homini*, es einem wieder so machen; Gleiches mit Gleichem vergelten. *ingenium*, die Art. *humanum et placabilem esse*, billig und verträglich seyn. *versari cum aliquo*, mit einem umgehen. *homo asper*, mürrisch, unfreundlich. *agrestis*, ungezogen, grob. *intractabilis*, mit dem nichts anzufangen ist. *Amabilis*, liebe reich. *placidus*, geduldig. *mitis*, sanftmüthig, gelassen. *volo mihi delicti gratiam fieri*, ich wünsche, daß man mir meinen Fehler zu gut halte. *mutuo dare*, leihen. *aliquantum nummorum*, etwas Geld. *bono cibo recreare*, mit einer labenden Speise erquicken. *consilio iuuare*, mit Rath beystehen. *Quod vis, ut alii faciant tibi, idem tu etiam eis facito*, was du willst, das dir die Leute thun sollen, das thue du ihnen auch.

Spectare, betrachten. *cognatus*, der Vetter. *insatiabilis*, unersättlich. *voracitas*, Gefräßigkeit.



inde ab anni spatio, seit einem Jahre. (Inde wird vor a, wenn es eine Zeit anzeigt, zierlich gesetzt.) ventriculo nimis onerato, wenn der Magen zu sehr angefüllt ist. (Abl. consequentiae. Zweyerley Sachen sind miteinander in der Rede verbunden: Magen und Kopf.) caput tentatur, der Kopf wird eingenommen, oder dumm. impeditur attentio, man kann nicht recht denken. ingluvies, Unerfättlichkeit, wodurch einer ein Vielfraß wird. homines voraces, Freßwölfe. homines bibaces, Säuser. multis (rebus) ad sustentandam vitam opus habere, viel zur Unterhaltung seines Lebens brauchen. in futuros usus reponere aliquid, etwas ersparen, etwas zurücklegen. perpetuo cum egestate conflictari, immer mit der Armuth kämpfen (oder, wie wir hier sagen, immer ein Nothher bleiben). abligurare, vernaschen, durchbringen. irreparabile damnum, ein unersetzlicher Schade. intemperantiae adsuescere, sich zur Unmäßigkeit gewöhnen. maiora ex ebrietate consequuntur mala, aus der Trunkenheit entstehen noch schlimmere Folgen. titubare, taumeln, wanken, wie ein Trunkener. multa stulte effutio, ich rede viel närrisches; oder, ich rede wie ein Mann ohne Kopf. ratione carere, keine Vernunft haben. (Die Verba, die einen Ueberfluß, oder Mangel bedeuten, nehmen einen Ablativum zu sich.) reddere hominis animum negligentem, den Menschen liederlich machen. (Animus heißt die Seele, oder der Geist, auch das Herz, wird aber im Deutschen nicht so oft gebraucht, als im Lateinischen; daher es im Uebersetzen füglich kann ausgelassen

lassen werden.) levis, leichtsinnig. ferox, frech. indomitus, unbändig. turpissimum ebriositatis vitium, das schändliche Laster der Völlerey. (Der Superlativus steht bisweilen auch für einen Positivum da.) ad incitas redigere, an den Bettelstab gerathen; alles einbüßen; ganz herunter kommen. adolescere, groß werden. contra vitia se munire, sich vor dem Laster verwahren. salubritas cibi, eine gesunde Speise. (Oft wird in einer fremden Sprache statt eines Adiectivi ein Substantivum zu einem andern Substantivo gesetzt, wo der Begriff des Adiectivi besonders merkwürdig ist. So steht hier salubritas für gesund.) Vesci essen. (Es giebt Deponentia, die einen Ablativum zu sich nehmen; unter diese gehört auch vesci. Siehe die Grammat. August. p. 246.) Vescere pauxillo, quod tibi datur, laeto animo; id Deus prodesse corpori valetudinique tuae iubebit, nimm das Wenige, was du bekommst, mit zufriedenem Herzen: so wird dir's unter Gottes Segen gedeihen. Da mihi animum paucis contentum, gieb mir ein genügsames Herz. vt omnibus, quae mihi obtigerint, lubenter acquiescam, daß ich mit allem, was es auch seyn mag, ohne Murren zufrieden sey. (Obtigerint ist der Coniunctivus von obtingit, es begegnet mir von ungefähr. Siehe das große Vocabularium p. 248. und Herrn M. Petschens oft benannte Grammatica Augustana p. 274. Der Coniunctivus wird allezeit gebraucht, wenn man zweifelhaft und ungewiß redet. Sonst gehört zum rechten Gebrauch des Coniunctivi, nach der Weise der besten Lateiner,



ner, insonderheit des Cicero, viel Erkenntniß
der lateinischen Delicatesse.) *parum mihi
suppeditatur*, ich bekomme wenig.

Rixari, heftig zanken, hadern. *conuiciis et ma-
ledictis certare*, einander schmähen und schimi-
pfen. *detestandum facinus*, ein abscheulicher
Auftritt. *adstantes*, die Leute, welche dabey
stehen. *prodere*, etwas wider seinen Willen
zu erkennen geben. *sapere*, geschick seyn, Ver-
stand haben. *parum se sapere prodebant*,
sie zeigten dabey wenig Verstand. *dolere*
aliqua re, über etwas betrübt seyn. (Ne ist an
den infinitivum nur angehängt als Fragezei-
chen.) *Adolescentes eiusmodi consuetudinem*
contrahunt, sie gewöhnen sich das in der
Jugend an. *Consuetudinem viri facti retinent*,
sie treiben es fort, wenn sie groß und alt wer-
den. *iracundus*, jähzornig. *ferox*, trozig. *le-
vi de causa exardescere*, um einer Kleinigkeit
willen auffahren, grimmig werden. *dictis fa-
ctisque laceßere*, einen mit Worten und in der
That beleidigen. *homo contentiosus*, ein zank-
suchtiger Mensch. *ira exaestuar*, in voller
Wut seyn. *veneni naturam induere*, zu Gift
werden. *cibus corpori alendo non prodest*, die
Speise kann nicht gesund seyn. *omnibus mo-
dis studendum est paci seruandae*, man muß al-
les thun um der Erhaltung des Friedens wil-
len. *an non tueri se liceat*, darf man sich denn
nicht wehren? *adulti*, die Erwachsenen. *adire*
aliquem, sich an einen wenden. *causam deferre*
ad



ad aliquem, einem sein Leid klagen. quia re cognita, nach geschener Untersuchung. curare, vt nobis satisfiat, uns Recht verschaffen. poenam infligere reo, den Schuldigen strafen. leuior offensa, eine etwas geringere Beleidigung. ei, qui nos offendit, demonstrare, quam inique egerit, dem, der uns beleidiget, sein Unrecht verweisen. Non decet Christi nomen profectos, das ist Christen unanständig. aegre facere aliqui, einen betrüben. causam irascendi dare, zum Zorn reizen. contumeliosis dictis obstrepere, Lästerworte ausstoßen. (Obstrepere heißt überhaupt, einem beschwerlich seyn; wie litteris obstrepere, mit Briefen einem beschwerlich fallen.) lenitas, Sanftmuth. tolerantia, Geduld. vicissim, wieder, dagegen. noua exortura sunt iurgia, es wird neuer Hader entstehen. perpetuis exercemur contentionibus, wir leben in immerwährenden Streitigkeiten. est abiecti animi, es ist niederträchtig. (Wenn eines Dinges Beschaffenheit, oder die Eigenschaften einer Person, oder Pflichten beschrieben werden, so braucht man im Lateinischen entweder den Genitium, oder Ablatium.) laetam et suauem vitam agere, fröhlich und glücklich leben. studium rixandi, die Zanksucht. animus ferox, der Troß. animus implacabilis, unversöhnliche Halsstarrigkeit. aduersari, widerstehen. comminari, drohen. delicta remittere, Sünden vergeben. Oratio dominica, das Vater unser, oder das Gebet des Herrn. cupidus vindictae, rachgierig. (Die Adiectiua, welche eine Bewegung des Gemüths, oder sonst eine Beschaffenheit



fenheit bedeuten, regieren einen Genitium: ein solches ist cupidus.) De iure suo facile concedere, gerne nachgeben. mansueto et placabili esse animo, langmüthig und versöhnlich seyn. *Nihil est boni, quin Deus id remuneretur*, Gott belohnet alles Gute. animus commovetur, der Zorn steigt auf. indignaris vituperari et contumeliis affici, es kommt dich schwer an, dich tadeln und schelten zu lassen. ex animo effluere, heißt eigentlich, aus dem Herzen heraus fließen, zu deutsch: vergessen, ganz ausschweizen. haec praeclara praecepta cito ex animo tuo effluent, diese vortreffliche Lehren werden bey dir bald wieder vergessen seyn. subito ira inflammari, den Augenblick hitzig auffahren. Deo supplicare, zu Gott ernstlich und demüthig beten. O benignissimum Numen, u. s. w. Ach du gütiger Gott! gieb mir ein sanftmüthiges, ein geduldiges Herz, daß ich Beleidigungen ertragen lerne; daß ich den Frieden mehr liebe als eigne Rache; daß ich auf deinen Schutz und Hülfe vertraue; und, wie du die Schwachheiten vieler Menschen langmüthig übersiehest, also auch ich viel übersehe, und dir ähnlich werde.



NB. Diese Wörter müssen vor der Uebersetzung auswendig gelernet, und mit geschlossenem Buche durchgefragt werden. Dadurch muß die Sache erleichtert werden.

Man hat bisher beim Unterricht der Kleinen in den Anfangsgründen der lateinischen Sprache ein wohlfeiles und leichtes Büchlein vermisst, welches mehr Moral in sich fassen, und mehr Geschmack haben möchte, als die Langischen und andere Gespräche, deren man sich sonst in diesem Falle bedienet hat. Mit dem gegenwärtigen kleinen Hefchen hoffet man diese Lücke in der Unterweisung nicht ganz leer gelassen zu haben. Die erste Absicht des geringen Preises ist wenigstens nicht verfehlt worden. Denn 8 Kreuzer wendet man doch auf ein lateinisches Buch: und so viel kosten diese 4 Bogen. Ob nun auch die zweite Absicht der Leichtigkeit erreicht worden ist? — dies muß mehr aus guten Erfahrungen, als aus der Theorie erkannt werden. Dabei aber setzet man Lehrer voraus, die Geduld und Geschicklichkeit haben, Ausdrücke und Wörter zu entwickeln, und die mehr als einen Weg wissen, ihren Schülern den Verstand der Bücher aufzuschließen. Die ordentlichen Conjugationen und Declinationen müssen gelernt seyn, bevor man zum Uebersetzen aus einer fremden in die Muttersprache gehen kann: wenn aber diese Hindernisse einmal aus dem Wege geräumt sind, so handelt man gewiß nicht unvernünftig, wenn man in die Trockenheit der Etymologie, die in manchen Gemüthern einen heftigen Widerwillen gegen die Sprache erwecket, durch faßliche und angenehme Abhandlungen Saft einfließen läßt. Es freuet Anfänger, wenn sie in einer fremden Sprache bald ein leichtes Buch lesen können. Hier aber muß man wissen, daß man Kinder vor sich hat, und nicht Erwachsene. Der kurze Abriß der christlichen Lehre, die den ersten Platz einnimmt, weil wir nichts leichters noch gefunden haben, ist für Knaben von solchen

solchen Jahren geschrieben. Man hat dazu ein
kleines Verzeichniß von Wörtern drucken lassen,
mit einem Stück der grammaticalischen Auflösung,
um die Sache noch mehr erleichtern zu helfen.
Die darauf folgenden Kindergespräche sind der
Bearbeitung des Lehrers überlassen, weil sie leicht-
er sind, als der dritte Abschnitt von Gesprächen
zwischen Vater und Sohn. Auch ist der Raum zu
so vielen Wörtern und Regeln zu klein gewesen.
Aus der dritten Abtheilung dieses Kinderbüchleins
hat man die meisten Redensarten so übersetzt,
wie es der Verstand derselben erfordert. Man wird
in der Erfahrung finden, daß das erste Stück die-
ser kleinen Sammlung leichter als das zweite,
und das zweite leichter als das dritte ist. Die
zwo ersten Abtheilungen stehen auch in der Mil-
lerischen Chrestomathie, zu Anfange. Außer den-
selben kann man wohl nichts aus gedachter Chre-
stomathie bey den ersten Anfängern dieser Spra-
che nützen. Das übrige ist alles zu schwer, und
keineswegs nach der geringen Fertigkeit solcher
Schüler eingerichtet. Ganz gewiß übert ist der
Cornelius Nepos die meisten Stücke des Milleri-
schen Buchs an Leichtigkeit. Und wenn der Schü-
ler einmal dahin gekommen ist: so ist es allezeit
besser, sich an die Nationalschriftsteller der Römer
zu halten, als an die Werke der neuen Autoren.
Wie viel faucht aber ein solcher Mensch mit der
Millerischen Sammlung, das er bey dem Anfange
nicht versteht, und in seinem weitem Wachsthu-
me nicht mehr liest, als bis er sich selbst zu hel-
fen im Stande ist? Wenn nun mit diesen weni-
gen Bogen den Anfängern in der Latinität ein
kleiner Dienst geleistet worden ist, der noch über-
das wenig Aufwand erfordert: so ist die gedoppel-
te Absicht, welche man dabey gehabt hat, voll-
kommen erreicht. Augsburg, den 1 April 1779.

89 48

Meister

1779

Mertens, Hieronymus Andreas,

Der kleine Lateiner für das Augspurgische Gymnasium

Augsburg 1779

Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek -- H 1514

urn:nbn:de:bvb:12-bsb11252234-5

VD18 12502383-001